

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 14:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy doniesiono królowi Egiptu, że lud uciekł, odmieniło się serce faraona i jego sług względem ludu i mówili: Co (my) zrobiliśmy, że zwolniliśmy Izraelitów* od służenia nam? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy królowi Egiptu doniesiono o ucieczce ludu, zarówno on sam, faraon, jak i jego dworzanie żalowali, że tak się stało: Co my najlepszego zrobiliśmy, uwalniając Izraelitów z niewoli?!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy doniesiono królowi Egiptu, że lud ucieka, odmieniło się serce faraona i jego sług przeciw ludowi i powiedzieli: Co zrobiliśmy, że zwolniliśmy Izraela od służenia nam?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy dano znać królowi Egipskiemu, że lud ucieka; i odmieniło się serce Faraonowe i sług jego przeciw ludowi, i rzekli: Cóżeśmy to uczynili, żeśmy wypuścili Izraela, aby nam nie służył?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I dano znać królowi Egipskiemu, że uciekł lud. I odmieniło się serce Faraonowe i sług jego nad ludem, i rzekli: Cóżeśmy chcieli uczynić, żeśmy puścili Izraela, aby nam nie służył?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy doniesiono królowi egipskiemu o ucieczce ludu, zmieniło się usposobienie faraona i jego sług względem niego i rzekli: Cóżeśmy uczynili, pozwalając Izraelowi porzucić u nas służbę?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy doniesiono królowi Egiptu, że lud uciekł, odmieniło się serce faraona i jego dworzan względem ludu i mówili: Cóżeśmy to uczynili, żeśmy wypuścili Izraelitów, tak że nam już nie służą?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy doniesiono królowi egipskiemu, że lud uciekł, odmieniło się serce faraona i jego sług względem ludu i pytali: Co zrobiliśmy, pozwalając Izraelitom, aby przestali nam służyć?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy doniesiono królowi Egiptu, że lud zbiegł, odmieniło się nastawienie faraona i jego dworzan do Izraelitów. Rzekli więc: „Co najlepszego zrobiliśmy? Pozwoliliśmy Izraelitom uwolnić się ze służby dla nas!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Królowi Egiptu doniesiono, że lud uciekł. Wtedy zmieniło się usposobienie faraona i jego służby wobec ludu. Mówili więc: ”Cośmy uczynili, że zwolniliśmy Izraela od służenia nam!”
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedziano królowi Egiptu, że lud uciekł. Faraon i jego słudzy odmienili postanowienie co do ludu i powiedzieli: Co zrobiliśmy? Przecież uwolniliśmy Jisraela od służby dla nas!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І сповіщено єгипетському цареві, що нарід втік. І повернулося серце Фараона і його слуг проти народу, і

¹⁾ Wg G: synów Izraela.

		Рафаїла Турконяка	сказали: Що це ми зробили, що відіслали синів Ізраїля, щоб нам не служили?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy zawiadomiono króla Micraimu, że lud uciekł, serce faraona i jego sług zwróciło się przeciw ludowi, i powiedzieli: Co uczyniliśmy, uwalniając Israelitów, aby nam nie służyli?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później doniesiono królowi Egiptu, że lud uciekł. Serce faraona oraz jego sług natychmiast się zmieniło w stosunku do ludu, tak iż powiedzieli: "Cóż to uczyniliśmy, odprawiając Izraela z niewolniczej służby dla nas?"